

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-педагогічної роботи

професор Хмарський В.М.

« 31 » 2020 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення

Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Факультет романо-германської філології

2020-2021

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Переклад ділового, художнього, публіцистичного мовлення».

Розробник:

Млинчик А.В., к. філол. наук, доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

Марінашвілі М.Д.
(прізвище та ініціали)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК

_____ (підпис)

Телецька Т.В.
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

_____ (прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни
		<i>денна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 залікових модулів – 1 змістових модулів – 4	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	Обов'язкова
		<i>Рік підготовки:</i>
		4-й
		<i>Семестр</i>
		8-й
		<i>Лекції</i>
		10 год.
		<i>Практичні, семінарські</i>
		34 год.
		<i>Лабораторні</i>
		<i>Самостійна робота</i>
		46 год.
Форма підсумкового контролю: <i>Залік</i>		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів різних функціональних стилів і жанрів.

Завданнями курсу є формування у студентів навичок передперекладацького аналізу тексту, поглиблення знань у сфері прийомів досягнення адекватності перекладу, розвинення умінь і навичок письмового перекладу текстів ділового, художнього і публіцистичного стилів мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) загальних (ЗК):

ЗК03. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

б) спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької мови.

СК04. Здатність аналізувати соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів французькою та англійською мовами.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації французькою, англійською та українською мовами.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

ПР 10. Знати норми літературної української, французької та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 14. Використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Notion de traduction, volets communicatif, lexical, grammatical et pragmatique de la traduction

Тема 1: Notion de traduction.

Тема 2: Traduction fidèle (équivalence et adéquation).

Тема 3: Transformations lexico-grammaticales.

Тема 4: Pragmatique de la traduction

Тема 5: Style et choix de l'équivalent

Змістовий модуль 2. Communication professionnelle et particularités de la traduction des écrits d'affaires de différents types

Тема 6: Note d'information

Тема 7: Lettre administrative

Тема 8: Offre et commande

Тема 9: Contrats

Тема 10: Réclamations

Тема 11: Transportation des marchandises par voie maritime

Змістовий модуль 3. Traduction des textes littéraires

Тема 12: Pièce de théâtre

Тема 13: Extrait d'un roman

Змістовий модуль 4. Traduction des textes de presse

Тема 14: Editorial. Reportage

Тема 15 : Article de presse portant sur un sujet d'intérêt général (culture, société, politique)

Тема 16: Enquête . Revue de presse

4. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	ср		л	п	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Notion de traduction, volets communicatif, lexical, grammatical et pragmatique de la traduction										
Тема 1: Notion de traduction.	5	2	2		1					
Тема 2: Traduction fidèle (équivalence et adéquation).	6	2	2		2					
Тема 3: Transformations lexico-grammaticales	6	2	2		2					
Тема 4: Pragmatique de la traduction.	6	2	2		2					
Тема 5: Style et choix de l'équivalent	6	2	2		2					
Разом за змістовим модулем 1	29	10	10		9					
Змістовий модуль 2. Communication professionnelle et particularités de la traduction des écrits d'affaires de différents types										
Тема 6: Note d'information	4		2		2					
Тема 7: Lettre administrative	4		2		2					
Тема 8: Offre et commande	4		2		2					
Тема 9: Contrats	5		2		3					
Тема 10: Réclamations	4		2		2					
Тема 11: Transportation des marchandises par voie maritime	5		2		3					
Разом за змістовим модулем 2	26		12		14					
Змістовий модуль 3. Traduction des textes littéraires										
Тема 12: Pièce de théâtre	11		3		8					
Тема 13: Extrait d'un roman	11		3		8					
Разом за змістовим модулем 3	22		6		16					

Змістовий модуль 4. Traduction des textes de presse										
Тема 14: Editorial. Reportage	5		2		3					
Тема 15 : Article de presse portant sur un sujet d'intérêt général (culture, société, politique)	5		2		3					
Тема 16: Enquête . Revue de presse	3		2		1					
Разом за змістовим модулем 4	13		6		7					
Усього годин	90	10	34		46					

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Notion de traduction (Akhmanova, Komissarov, Vinogradov). Structure informative du texte. Traduction équivalente et adéquate. Correspondances lexicales régulières. Transformations lexicales (Теми 1,2,3)	5
2	Transformations grammaticales. Pragmatique de la traduction. Adaptation pragmatique. Traduction des mots désignant les réalités. Style et choix de l'équivalent. (Теми 3,4,5)	5
3	Traduction d'une note d'information (Тема 6)	2
4	Traduction d'une lettre administrative (Тема 7)	2
5	Demande d'information. Traduction d'une offre et d'une commande (Тема 8)	2
6	Traduction des contrats. (Тема 9)	2
7	Traduction d'une réclamations (Тема 10)	2
8	Traduction d'un connaissances, d'une déclaration en douane (Тема 11)	2
9	Traduction d'une pièce de théâtre (Тема 12)	3
10	Traduction d'un extrait de roman (Тема 13)	3
11	Traduction d'un éditorial, d'un reportage (Тема 14)	2
12	Traduction d'un article de presse portant sur un sujet général (Тема 15)	2
13	Traduction d'une enquête, d'une revue de presse (Тема 16)	2
	Разом	34

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
1	Notion de traduction. Informations dénotative, connotative, sociolocale et chronologique. (Теми 1,2)	3
2	Transformations lexico-grammaticales Pragmatique de la traduction. Les noms propres dans la traduction. Style et choix de l'équivalent. (Теми 3,4,5)	6
3	Traduction d'une note d'information (Тема 6)	2
4	Structure d'une lettre administrative. Traduction d'une lettre administrative (Тема 7)	2
5	Demande d'information. Traduction d'une offre et d'une commande (Тема 8)	2
6	Traduction des contrats. Bail de location (Тема 9)	3
7	Traduction d'une réclamations (Тема 10)	2
8	Traduction d'un connaissements, d'une déclaration en douane (Тема 11)	3
9	Traduction littéraire. Traduction d'une pièce de théâtre (Тема 12)	8
10	Traduction d'un extrait de roman (Тема 13)	8
11	Traduction d'un éditorial, d'un reportage (Тема 14)	3
12	Traduction d'un article de presse portant sur un sujet général (Тема 15)	3
13	Traduction d'une enquête, d'une revue de presse (Тема 16)	1
	Разом	46

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачені.

10. Методи навчання

Лекція, дискусія, постановка й обговорення проблемних питань, виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу, пошук інформації про лінгвістичні та соціолінгвістичні факти та явища, граматико-перекладний метод, лінгвосоціокультурний метод, семантико-когнітивне і функціонально-прагматичне дослідження французької мови у форматі пошукових завдань.

11. Методи контролю

Оцінювання усних відповідей під час практичних занять, контрольні письмові роботи, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання, підсумковий контроль: усний залік.

12. Питання для підсумкового контролю

1. La notion de traduction
2. La structure informative du texte
3. Les correspondances lexicales dans la traduction
 - Les correspondances régulières
 - Les correspondances interlinguistiques (d'après la forme/le volume /le caractère de fonctionnement dans la langue /le procédé de traduction)
4. L'adaptation pragmatiques (généralités)
5. La traduction des réalités
6. La traduction des noms propres
7. La traduction des phraséologies
8. Les transformations grammaticales
9. Le respect du style dans la traduction
10. Une traduction d'un texte littéraire
11. Une traduction d'un documents d'affaire
12. Une traduction d'un texte journalistique

13. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожен модуль змістового модуля. Відповідь під час заліку теж оцінюється за 100-бальною шкалою. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль																Підсумковий контроль (залік)	Фінальна оцінка
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2						Змістовий модуль №3		Змістовий модуль №4				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	T16	100	100
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100		

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.

85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

14. Методичне забезпечення

1. Коккіна Л.Р. Збірник вправ до курсу «Практика перекладу» для студентів IV курсу відділення французької філології факультету РГФ. Одеса: Персей, 2017. 40 с.

15. Рекомендована література

1. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. URL : <http://eprints.cdu.edu.ua/60/>
2. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.

Додаткова

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька

- мова): Навч. посібник. Вінниця, Нова Книга, 2003. 148 с.
2. Martinelli L. La traductologie : une discipline composite et protéiforme. *Les Langues Modernes Approches théoriques de la traduction*, 2016 №1, P. 52-59 URL: https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?action=accéder_document&arg=2806&cle=011ff58ca48abcd4037fd78ce96a817ff4826e04&file=pdf%2F2016-1_martinelli.pdf
 3. Rakova Z. Les théories de la traduction. Brno: Masarykova univerzita, 2014. 168 p. URL: <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130676>

16. Електронні інформаційні ресурси

1. Bibliothèque nationale de France (Gallica). URL: <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop>
2. Dictionnaire Le petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>
3. Traduction 2016 Flitti. Cours d'initiation à la traduction. URL : <https://traduction2016flitti.wordpress.com/>